

S A D R Ž A J:

| | Strana |
|---|--------|
| 59. Uredba o ratifikaciji Ugovora između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije o uzajamnom pravnom saobraćaju — | 1 |
| 60. Uredba o ratifikaciji Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o privremenom regulisanju plovidbe na Dunavu — — — — — | 11 |
| 61. Uredba o ratifikaciji Ugovora o prijateljstvu između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Avganistana — — — — — | 14 |
| 62. Uredba o ratifikaciji Protokola o diplomatskom statusu službenika Stalnog sekretarijata Ankarskog ugovora — — — — — | 15 |

59.

Na osnovu čl. 79 st. 1 tač. 5 Ustavnog zakona, u vezi sa čl. 18. st. 2 Uredbe o organizaciji i poslovanju Saveznog izvršnog veća, Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O UZAJAMNOM PRAVNOM SAOBRAĆAJU

Član 1

Ratifikuje se Ugovor između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije o uzajamnom pravnom saobraćaju, koji je potpisan 16 decembra 1954 godine u Beču, zajedno sa Završnim protokolom, a koji u originalu na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku glasi:

U G O V O R

IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O UZAJAMNOM PRAVNOM SAOBRAĆAJU

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Republika Austrija, u cilju uređenja uzajamnog pravnog saobraćaja, sporazumele su se u sledećem:

DEO PRVI

PRAVNA ZAŠTITA, DOSTAVLJANJE I PRAVNA POMOĆ U GRAĐANSKIM STVARIMA

Pravna zaštita

Član 1

Državljeni jedne Države Ugovornice imaju na teritoriji druge Države Ugovornice slobodan pristup sudovima i mogu se pred ovima pojavljivati pod istim uslovima kao i sopstveni državljani.

Član 2

(1) Ako državljani jedne Države Ugovornice, koji imaju prebivalište ili poslovno sedište u jednoj od Država Ugovornica, istupaju kao tužioc ili umešači pred sudom druge Države Ugovornice, ne sme se od njih tražiti obezbeđenje parničnih troškova ni polaganje predujma sudskih taksa.

(2) Predujam za troškove koje ima da snosi stranaka može se zahtevati od državljana druge Države Ugovornice pod istim uslovima i u istom obimu kao i od sopstvenih državljana.

V E R T R A G

ZWISCHEN DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN WECHSELSEITIGEN RECHTLICHEN VERKEHR

Die Föderative Volksrepublik Jugoslawien und die Republik Österreich sind zur Regelung des wechselseitigen rechtlichen Verkehrs wie folgt übereingekommen:

I. T E I L

RECHTSSCHUTZ, ZUSTELLUNG UND RECHTSHILFE IN ZIVILSACHEN

Rechtsschutz

Artikel 1.

Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Staaten haben auf dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen wie Inländer auftreten.

Artikel 2.

(1) Treten Angehörige eines der vertragschliessenden Staaten, die in einem von ihnen ihren Wohnsitz oder ihre Niederlassung haben, in dem anderen vertragschliessenden Staat als Kläger oder Interventionen vor Gericht auf, so darf ihnen eine Sicherheitsleistung für Prozesskosten oder ein vorschussweiser Erlag zur Deckung von Gerichtsgebühren nicht auferlegt werden.

(2) Vorschüsse für Vergütungen, die von einer Partei zu tragen sind, dürfen Angehörigen des anderen vertragschliessenden Staates nur unter denselben Voraussetzungen und in demselben Ausmasse wie Inländern auferlegt werden.

Član 3

(1) Pravosnažne i izvršne odluke sudova jedne Države Ugovornice, kojima je na osnovu važećih propisa države parničnog suda određeno da tužioc ili umešači naknade parnične troškove ili plate sudske takse, izvršice se na zahtev na teritoriji druge Države Ugovornice. Zahtev za naknadu parničnih troškova treba da stavi stranka kojoj su troškovi dosuđeni, a zahtev za naplatu sudskih taksa država; ovaj zahtev može se podneti neposredno nadležnom sudu ili se može uputiti na način predviđen za upućivanje zamolnica.

(2) Podnosilac zahteva treba da priloži: overeni prepis izreke odluke sa potvrdom o pravosnažnosti i izvršnosti, kao i prevod toga na jeziku suda kome se zahtev podnosi ili upućuje. Tačnost prevoda treba da potvrdi tumač koji je službeno postavljen u jednoj od Država Ugovornica; overa potpisa tumača nije potrebna.

(3) Odluke navedene u stavu 1 koje je doneo sud druge države izvršice se kao i sopstvene odluke, s tim da se stranke neće prethodno saslušavati ali im ostaje pridržano pravo žalbe.

Član 4

Državljanj jedne Države Ugovornice uživaju pred sudovima druge Države Ugovornice, pod istim uslovima i u istom obimu kao i sopstveni državljani, pogodnosti koje se priznaju s obzirom na prihode i imovno stanje (siromaško pravo).

Član 5

(1) Uverenje potrebno za sticanje pogodnosti navedenih u članu 4 izdavaće državni organi one Države Ugovornice u kojoj predlagač ima uobičajeno boravište.

(2) Ako predlagač nema uobičajenog boravišta ni u jednoj od Država Ugovornica, dovoljno je uverenje diplomatskog ili konzularnog predstavnika države čiji je on državljani, nadležnog po mestu njegovog uobičajenog boravišta.

Član 6

(1) Državni organ nadležan za izdavanje uverenja navedenog u članu 5 stav 1 može tražiti od državnih organa druge Države Ugovornice obaveštenja o prihodima i imovnom stanju predlagača.

(2) Sud koji odlučuje po molbi za priznavanje pogodnosti navedenih u članu 4 zadržava pravo da u granicama svojih ovlašćenja proveri podneta uverenja i obaveštenja.

Zajedničke odredbe o dostavljanju i pravnoj pomoći

Član 7

(1) Države Ugovornice obavezuju se da će po molbi vršiti dostavljanje i međusobno ukazivati pravnu pomoć u parničnim i vanparničnim stvarima, uključujući i pitanja porodičnog prava i starateljstva; ovo važi i za slučaj kad su u tim stvarima nadležni upravni organi.

Artikel 3.

(1) Rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidungen der Gerichtsbehörden eines der vertragschliessenden Staaten, durch die Kläger oder Intervenienten nach den im Staate des Prozessgerichtes geltenden Rechtsvorschriften zum Ersatze der Prozesskosten oder zur Zahlung von Gerichtsgebühren verpflichtet wurden, sind auf Antrag im Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates zu vollstrecken. Der Antrag ist hinsichtlich der Prozesskosten von der obsiegenden Partei, hinsichtlich der Gerichtsgebühren vom Staate zu stellen und kann entweder unmittelbar beim zuständigen Gericht eingebracht oder auf dem für die Übermittlung von Rechtshilfeersuchen vorgesehenen Weg übersendet werden.

(2) Der Antragsteller hat vorzulegen: Eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit sowie eine Übersetzung in die Sprache des Gerichtes, bei dem der Antrag eingebracht oder an das er übersendet wird. Die Richtigkeit der Übersetzung muss von einem Dolmetsch, der in einem der beiden vertragschliessenden Staaten amtlich bestellt ist, bestätigt sein; eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

(3) Die im Absatz 1 bezeichneten Entscheidungen der Gerichtsbehörden des anderen Staates sind wie inländische Entscheidungen mit der Massgabe zu vollstrecken, dass eine vorherige Anhörung der Parteien nicht stattfindet und ihnen des Rechtsmittel des Rekurses vorbehalten bleiben muss.

Artikel 4.

Die Angehörigen eines der vertragschliessenden Staaten werden vor den Gerichten des anderen vertragschliessenden Staates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Voraussetzungen und in demselben Ausmasse wie Inländer zugelassen.

Artikel 5.

(1) Das Zeugnis zur Erlangung der in Artikel 4 bezeichneten Begünstigungen ist von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltes des Antragstellers in einem der beiden vertragschliessenden Staaten auszustellen.

(2) Hat der Antragsteller seinen gewöhnlichen Aufenthalt weder in dem einen noch in dem anderen vertragschliessenden Staate, so genügt das Zeugnis des für den Ort seines gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters des Staates, dem er angehört.

Artikel 6.

(1) Die zur Ausstellung des in Artikel 5, Absatz 1, bezeichneten Zeugnisses zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen vertragschliessenden Staates Auskünfte über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers einholen.

(2) Das Gericht, das über den Antrag auf Bewilligung der in Artikel 4 bezeichneten Begünstigungen zu entscheiden hat, behält in den Grenzen seiner Amtsbefugnisse das Recht, die ihm vorgelegten Zeugnisse und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

Gemeinsame Bestimmungen für Zustellung und Rechtshilfe

Artikel 7.

(1) Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, auf Ersuchen in Zivilprozesssachen und in Auserstreitsachen einschliesslich von Fragen des Familienrechtes, der Vormundschaft und der Pflegschaft Zustellungen durchzuführen und einander Rechtshilfe zu leisten; dies gilt auch für den Fall, als für solche Angelegenheiten Verwaltungsbehörden zuständig sind.

(2) U sledećim odredbama ovog dela Ugovora imaju se pod sudovima razumevati i upravni organi ukoliko su nadležni za stvari navedene u stavu 1.

Član 8

Jugoslovenski i austrijski sudovi opšte međusobno s jedne strane preko državnih sekretarijata za pravosudnu upravu narodnih republika Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, a s druge strane preko Saveznog ministarstva pravde Republike Austrije, ukoliko ovim Ugovorom nije izričito drukčije određeno (član 17 stav 2).

Član 9

(1) Zamolnice za dostavljanje i pravnu pomoć sastavljaju se na srpskohrvatskom, slovenačkom, makedonskom ili nemačkom jeziku. One moraju biti snabdevene službenim pečatom organa od kojeg potiču i nije potrebno njihovo overavanje.

(2) Isprave i druga pismena koja se sastavljaju pri rešavanju zamolnica navedenih u stavu 1 moraju se napisati na jednom od jezika navedenih u stavu 1.

Član 10

Zamolnica treba da sadrži predmet molbe i označenje stranaka po imenu, zanimanju i mestu prebivališta ili boravišta. U zamolnici za dostavljanje mora se osim toga označiti adresa primaoca i vrsta pismena koje treba dostaviti, a u zamolnici za pravnu pomoć okolnosti u pogledu kojih treba provesti dokaz, a po potrebi i pitanja koja se imaju postaviti licu koje treba saslušati.

Član 11

Udovoljenje zamolnicama vrši se po zakonu zamoljene države. Međutim, zahtevu suda od kojeg potiče zamolnica, da se postupi po nekoj naročitoj formi, udovoljiće se ukoliko se to ne protivi osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene države.

Član 12

(1) Ako je zamoljeni sud nenadležan, uputiće zamolnicu nadležnom sudu.

(2) Udovoljenje zamolnice može se odbiti samo ako zamoljena država smatra da se udovoljenjem zamolnici ugrožavaju njena suverena prava ili njena sigurnost, ili da je udovoljenje u protivnosti sa osnovnim načelima njenog zakonodavstva.

Član 13

U svim slučajevima u kojima nije udovoljeno zamolnici obavestiće se o tome bez odlaganja sud od kojeg potiče zamolnica, i to u slučaju upućivanja drugom sudu uz naznaku tog suda, a u slučaju odbijanja uz navođenje razloga.

Dostavljanje

Član 14

(1) Pismena koja treba dostaviti moraju se sastaviti na jeziku zamoljenog suda ili se mora uz njih priložiti prevod na taj jezik. Prevod treba da bude ili služben ili potvrđen kao ispravan od strane tumača koji je službeno postavljen u jednoj od Država Ugovornica; overa potpisa tumača nije potrebna.

(2) Ako pismeno nije sastavljeno na jeziku zamoljenog suda niti je priložen prevod na taj jezik (stav

(2) In den folgenden Bestimmungen dieses Teiles des Vertrages sind unter Gerichten auch Verwaltungsbehörden zu verstehen, soweit sie für im Absatz 1 angeführte Angelegenheiten zuständig sind.

Artikel 8.

Die jugoslawischen und die österreichischen Gerichte verkehren miteinander durch Vermittlung der Staatssekretariate für Justizverwaltung der Volksrepubliken Serbien, Kroatien, Slowenien, Bosnien-Herzegowina, Mazedonien und Montenegro einerseits, des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich andererseits, soweit im folgenden nicht etwas anderes ausdrücklich bestimmt ist (Artikel 17, Absatz 2).

Artikel 9.

(1) Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen sind in serbo-kroatischer, slowenischer, mazedonischer oder deutscher Sprache abzufassen. Sie sind mit dem Amtssiegel der ersuchenden Stelle zu versehen und bedürfen keiner Beglaubigung.

(2) Die in Erledigung der im Absatz 1 bezeichneten Ersuchen zu verfassenden Urkunden und sonstigen Schriftstücke sind in einer der im Absatz 1 bezeichneten Sprachen aufzunehmen.

Artikel 10.

Das Ersuchschreiben hat den Gegenstand des Ersuchens und die Bezeichnung der Beteiligten nach Namen, Beruf, Wohn- oder Aufenthaltsort zu enthalten. Die Zustellungsersuchen haben ausserdem die Anschrift des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke zu bezeichnen, die Rechtshilfeersuchen die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, allenfalls auch die an die zu vernehmende Person zu richtenden Fragen.

Artikel 11.

Die Erledigung des Ersuchens erfolgt nach den Gesetzen des ersuchten Staates. Jedoch ist dem Antrage des ersuchenden Gerichtes, nach einer besonderen Form zu verfahren, zu entsprechen, sofern diese Form nicht gegen die Grundsätze der Gesetzgebung des ersuchten Staates verstösst.

Artikel 12.

(1) Ist das ersuchte Gericht unzuständig, so hat es das Ersuchen an das zuständige Gericht weiterzuleiten.

(2) Die Erledigung des Ersuchens kann nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat erachtet, dass durch die Erledigung des Ersuchens seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit gefährdet werden oder dass die Erledigung gegen die Grundsätze seiner Gesetzgebung verstösst.

Artikel 13.

In allen Fällen, in denen das Ersuchen nicht erledigt wird, ist das ersuchende Gericht hievon unverzüglich zu benachrichtigen, und zwar im Falle der Weiterleitung an ein anderes Gericht unter Bekanntgabe dieses Gerichtes, im Falle der Ablehnung unter Angabe des Grundes.

Zustellung

Artikel 14.

(1) Die zuzustellenden Schriftstücke sind in der Sprache des ersuchten Gerichtes abzufassen oder mit einer Übersetzung in diese Sprache zu versehen. Die Übersetzung muss entweder amtlich hergestellt oder von einem Dolmetsch, der in einem der beiden vertragschliessenden Staaten amtlich bestellt ist, als richtig bestätigt sein; eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

(2) Ist das Schriftstück weder in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefasst noch mit einer Über-

1), zamoljeni sud ograničiće se na to da izvrši dostavu predajom pismena primaocu ako je ovaj voljan da ga primi.

Član 15

Dostavljanje se dokazuje ili dostavnicom, na kojoj treba da bude datum, potpisi dostavljača i lica koje je preuzelo pismeno, kao i pečat suda, ili uverenjem zamoljenog suda iz kojeg proizlaze činjenica, forma i vreme dostavljanja.

Član 16

Sudovi Država Ugovornica mogu na teritoriji druge Države Ugovornice dostavljati pismena preko diplomatskih ili konzularnih predstavnika svoje države licima koja ne pripadaju ni državi u kojoj treba izvršiti dostavu niti kojoj trećoj državi. Pri tome se ne smeju primenjivati prinudna sredstva niti se sme njima pretiti.

Pravna pomoć

Član 17

(1) Sudovi kojima su upućene zamolnice za pravnu pomoć udovoljiće ovima i pri tome će, po potrebi, primeniti ista prinudna sredstva kao i pri udovoljenju zamolnicama za pravnu pomoć sudova sopstvene države. Prinudna sredstva neće se primenjivati ako se radi o ličnom dolasku parničnih stranaka.

(2) Sud od kojeg potiče zamolnica biće na njegov zahtev pravovremeno obavešten o vremenu i mestu izvršenja tražene radnje; ovo obaveštenje vršiće sudovi neposredno preko pošte.

Troškovi dostavljanja i pravne pomoći

Član 18

(1) Povodom udovoljenja zamolnicama za dostavljanje i pravnu pomoć ne smeju se od države od koje potiče zamolnica zahtevati nikakve takse niti troškovi. Od toga se izuzimaju samo naknade veštacima.

(2) Sprovođenje veštačenja može se učiniti zavismim od polaganja predujma kod zamoljenog suda samo ako naknadu veštaku treba da snosi stranka.

DEO DRUGI

KRIVIČNE STVARI

Dostavljanje i pravna pomoć

Član 19

Države Ugovornice obavezuju se da će u krivičnim stvarima po molbi vršiti dostavljanje i međusobno ukazivati pravnu pomoć.

Član 20

Dostavljanje se neće vršiti niti će se ukazivati pravna pomoć ako delo, koje je predmet krivičnog postupka, prema zakonima zamoljene države nije sudski kažnjivo ili ako ono predstavlja političko, čisto vojno ili fiskalno krivično delo.

Član 21

Izvršenje dostavljanja i pružanje pravne pomoći može se odbiti:

1) ako zamoljena država smatra da je udovoljenje zamolnici podobno da ugrozi njena suverena prava ili

setzung in diese Sprache (Absatz 1) versehen, so hat sich das ersuchte Gericht darauf zu beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, wenn dieser zur Annahme bereit ist.

Artikel 15.

Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch einen Zustellausweis, der datiert, mit der Unterschrift des Zustellorgans und des Übernehmers sowie mit dem Gerichtssiegel versehen sein muss, oder durch ein Zeugnis des ersuchten Gerichtes, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

Artikel 16.

Die Gerichte der vertragschliessenden Staaten können im Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates Schriftstücke durch die diplomatischen oder konsularischen Vertreter ihres Staates an Personen zustellen lassen, die weder dem Staate, in dem die Zustellung stattfinden soll, noch einem dritten Staate angehören. Hiebei dürfen Zwangsmassnahmen weder angedroht noch angewendet werden.

Rechtshilfe

Artikel 17.

(1) Die Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen gerichtet sind, haben diesen zu entsprechen und dabei, wenn erforderlich, dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Gerichte des eigenen Staates. Zwangsmittel dürfen nicht angewendet werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitparteien handelt.

(2) Das ersuchende Gericht ist auf sein Verlangen rechtzeitig von Zeit und Ort der durchzuführenden Rechtshilfebehandlung zu benachrichtigen; diese Verständigigung hat unmittelbar durch die Post zu erfolgen.

Kosten der Zustellung und der Rechtshilfe

Artikel 18.

(1) Aus Anlass der Erledigung von Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen dürfen von dem ersuchenden Staate Gebühren und Kosten irgendwelcher Art nicht begehrt werden. Ausgenommen sind nur Vergütungen an Sachverständige.

(2) Die Durchführung eines Sachverständigenbeweises darf vom Erlag eines Vorschusses beim ersuchten Gerichte nur dann abhängig gemacht werden, wenn die Vergütung des Sachverständigen von einer Partei zu tragen ist.

II. T E I L

STRAFSACHEN

Zustellung und Rechtshilfe

Artikel 19.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, in Strafsachen auf Ersuchen Zustellungen durchzuführen und einander Rechtshilfe zu leisten.

Artikel 20.

Zustellungen werden nicht durchgeführt und Rechtshilfe wird nicht geleistet, wenn die den Gegenstand des Strafverfahrens bildende Handlung nach den Gesetzen des ersuchten Staates nicht gerichtlich strafbar ist oder eine politische, rein militärische oder fiskalische Straftat darstellt.

Artikel 21.

Die Durchführung von Zustellungen und die Leistung von Rechtshilfe kann abgelehnt werden:

1) wenn der ersuchte Staat erachtet, dass die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, seine Hoheits-

njenu sigurnost, ili da je udovoljenje u protivnosti sa osnovnim načelima njenog zakonodavstva;

2) ako je okrivljeni državljaniin zamoljene države i ne nalazi se na teritoriji države od koje potiče zamolnica.

Član 22

Pravna pomoć obuhvata naročito izvršenje sudskih izvidajnih i istražnih radnji, kao što su ispitivanje okrivljenog, saslušavanje svedoka i veštaka, sudski uvidaj, pretres, oduzimanje predmeta i predavanje akata i predmeta koji se odnose na određeni krivični postupak. Međutim, ovi akti i predmeti predavaće se samo ako se nalaze na čuvanju kod organa zamoljene države i ako se tome ne protive posebni razlozi; njih treba vratiti što je moguće pre.

Član 23

(1) Ako neko lice, ma čijeg državljanstva ono bilo, primi na teritoriji jedne Države Ugovornice poziv u nekoj sudskoj krivičnoj ili građanskoj stvari i ako ovaj se dobrovoljno pojavi pred sudom druge Države Ugovornice kao svedok ili veštak, ne sme se tamo goniti ili lišiti slobode zbog ranijih krivičnih dela ili osuda, ili kao saokrivljeni u krivičnom delu koje je predmet postupka u kojem se to lice sasluša kao svedok ili veštak. Sa krivičnim delima i osudama izjednačuju se kažnjive radnje i rešenja o kažnjavanju zbog kojih vode postupak upravni organi odnosno koje su ovi doneli.

(2) Međutim, lice navedeno u stavu 1 gubi ovu pogodnost ako, mada je za to imalo priliku, ne napusti teritoriju države od čijeg suda je pozvano u roku od pet dana pošto je prestala potreba njegovog prisustva u sudu.

(3) U zamolnici za dostavljanje poziva treba navesti iznos koji će se isplatiti za pokriće troškova putovanja i boravka. Država od koje potiče zamolnica daće pozvanom licu, na njegovo traženje, predujam za pokriće troškova putovanja i boravka.

Član 24

(1) Ako je lice koje sud jedne Države Ugovornice traži kao svedoka ili veštaka lišeno slobode na teritoriji druge Države Ugovornice, može se za njegovu privremenu predaju zamoliti Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno Savezno ministarstvo pravde Republike Austrije.

(2) Ovoj molbi udovoljiće se ako takvo lice na to pristaje i ako se tome ne protive posebni razlozi. Takvo lice treba da bude vraćeno što je moguće pre. Pri tome će se primeniti shodno odredba člana 23 stav 1.

Član 25

Na izvršenje dostavljanja i pružanje pravne pomoći u krivičnim stvarima primenjuju se shodno odredbe članova 8 do 11, 12 stav 1, 13 do 15 i 17 stav 1.

Obaveštavanja o kaznama

Član 26

(1) Države Ugovornice saopštavaće međusobno diplomatskim putem četvrtgodišnje prepise kaznenih listova o pravosnažnim osuđujućim presudama koje se odnose na državljane druge Države Ugovornice i

rechte oder seine Sicherheit zu gefährden, oder dass die Erledigung gegen die Grundsätze seiner Gesetzgebung verstösst;

2) wenn die beschuldigte Person Angehöriger des ersuchten Staates ist und sich nicht im Gebiete des ersuchenden Staates befindet.

Artikel 22.

Die Rechtshilfe umfasst insbesondere die Durchführung von gerichtlichen Erhebungs- und Untersuchungshandlungen, wie die Vernehmung von beschuldigten Personen, von Zeugen und Sachverständigen, den gerichtlichen Augenschein, die Durchsuchung, die Beschlagnahme von Gegenständen sowie die Übermittlung von Akten und Gegenständen, die auf ein Strafverfahren Bezug haben. Solche Akten und Gegenstände werden jedoch nur übermittelt, wenn sie sich im Gewahrsam der Behörden des ersuchten Staates befinden und nicht besondere Gründe entgegenstehen; sie sind so bald als möglich zurückzustellen.

Artikel 23.

(1) Eine Person, welcher Staatsangehörigkeit sie auch sein mag, die im Gebiete des einen der vertragsschliessenden Staaten eine Vorladung in einer gerichtlichen Straf- oder Zivilsache erhalten hat und darauf freiwillig vor den Gerichten des anderen vertragsschliessenden Staates als Zeuge oder Sachverständiger erscheint, darf dort wegen früherer Straftaten oder Verurteilungen oder als Mitschuldiger an der Straftat, die Gegenstand des Verfahrens ist, in dem sie als Zeuge oder Sachverständiger auftritt, nicht verfolgt oder verhaftet werden. Den Straftaten oder Verurteilungen sind von den Verwaltungsbehörden verfolgte strafbare Handlungen oder von ihnen erlassene Straferkenntnisse gleichgestellt.

(2) Die im Absatz 1 bezeichnete Person wird jedoch dieser Begünstigung verlustig, wenn sie das Gebiet des Staates, von dessen Gericht sie vorgeladen wurde, nicht binnen fünf Tagen, nachdem ihre Anwesenheit bei Gericht nicht mehr notwendig ist, verlässt, obwohl sie dazu Gelegenheit hatte.

(3) In dem Ersuchen um Zustellung der Vorladung ist der Betrag anzuführen, der zur Deckung der Kosten der Reise und des Aufenthaltes ausgezahlt wird. Der vorgeladenen Person wird auf ihr Verlangen vom ersuchenden Staat ein Vorschuss zur Deckung der Kosten der Reise und des Aufenthaltes ausgefolgt.

Artikel 24.

(1) Befindet sich eine von den Gerichten des einen vertragsschliessenden Staates als Zeuge benötigte Person im Gebiete des anderen vertragsschliessenden Staates in Haft, so kann das Staatssekretariat für die Auswärtigen Angelegenheiten der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich um ihre zeitweilige Überstellung ersucht werden.

(2) Diesem Ersuchen ist zu entsprechen, wenn die betroffene Person zustimmt und nicht besondere Gründe entgegenstehen. Die Person ist so bald als möglich zurückzustellen. Die Bestimmung des Artikels 23, Absatz 1, ist sinngemäss anzuwenden.

Artikel 25.

Auf die Durchführung von Zustellungen und die Leistung von Rechtshilfe in Strafsachen finden die Bestimmungen der Artikel 8 bis 11, 12, Absatz 1, 13 bis 15 und 17, Absatz 1, sinngemässe Anwendung.

Strafnachrichten

Artikel 26.

(1) Die vertragsschliessenden Staaten werden einander jeweils vierteljährlich im diplomatischen Wege Abschriften der Strafkarten über rechtskräftige urteilende Erkenntnisse mitteilen, die sich auf An-

koje se po važećim propisima upisuju u kazneni registar.

(2) Isto tako Države Ugovornice saopštavaće jedna drugoj i donijete odluke i rešenja koja se odnose na takve presude i unose se u kazneni registar.

(3) Osim toga, Države Ugovornice dostavljaće jedna drugoj po molbi u pojedinačnom slučaju izvode iz presuda navedenih u stavu 1.

Član 27

Države Ugovornice davaće jedna drugoj po molbi diplomatskim putem obaveštenja o upisima u kazneni registar:

1) koja se odnose na državljane države koja moli takva obaveštenja;

2) koja se odnose na druga lica ako se protiv ovih u državi koja moli obaveštenje vodi krivični postupak, a ta lica se nalaze u toj državi.

Troškovi

Član 28

(1) Troškove prouzrokovane izvršenjem dostavljanja i pružanjem pravne pomoći u krivičnim stvarima kao i davanjem obaveštenja snosiće ona Država Ugovornica na čijoj su teritoriji nastali.

(2) Međutim, troškove koji su nastali povodom zamolnice za sprovođenje dokaza veštačenjem ili za privremeno upućivanje lica koje je lišeno slobode na teritoriji zamoljene države, naknadiće država od koje potiče zamolnica.

DE O T R E Ć I

ZAOSTAVŠTINE

Član 29

(1) Državljeni jedne Države Ugovornice mogu, prema pravu te države ili prema pravu druge Države Ugovornice, izjavom poslednje volje ili darovanjem za slučaj smrti raspolagati celokupnom svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji druge Države Ugovornice.

(2) Državljeni jedne Države Ugovornice mogu, na osnovu zakonskog naslednog prava ili prava na nužni deo, ili na osnovu izjave poslednje volje ili darovanja za slučaj smrti, sticati u drugoj Državi Ugovornici imovinska prava pod istim uslovima i u jednakom obimu kao i državljani te države.

Član 30

Za raspravljanje o nepokretnim stvarima iz zaostavštine i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose isključivo su nadležni sudovi one Države Ugovornice na čijoj se teritoriji te stvari nalaze.

Član 31

(1) Za raspravljanje o pokretnim stvarima iz zaostavštine državljana Država Ugovornica kao i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose nadležni su sudovi države kojoj pripada ostavilac ukoliko u ovom Ugovoru nije drukčije određeno. Međutim, nadležnost sudova druge Države Ugovornice ne isključuje se u slučajevima u kojima izvršenje predviđeno u stavu 2 nije više moguće.

gehörige des anderen vertragschliessenden Staates beziehen und nach den geltenden Vorschriften in das Strafregister eingetragen werden.

(2) Ebenso werden sie einander die weiteren Entscheidungen und Verfügungen mitteilen, die sich auf derartige Erkenntnisse beziehen und in das Strafregister eingetragen werden.

(3) Auf Ersuchen werden die vertragschliessenden Staaten einander überdies im Einzelfall Auszüge aus den im Absatz 1 bezeichneten Erkenntnissen übermitteln.

Artikel 27.

Auf Ersuchen werden die vertragschliessenden Staaten einander im diplomatischen Wege Auskünfte über Eintragungen im Strafregister erteilen:

1) die sich auf Angehörige des ersuchenden Staates beziehen;

2) die sich auf andere Personen beziehen, sofern gegen diese im ersuchenden Staat ein Strafverfahren anhängig ist und sie sich dort befinden.

Kosten

Artikel 28.

(1) Die anlässlich der Durchführung von Zustellungen und der Leistung von Rechtshilfe in Strafsachen sowie der Auskunfterteilung verursachten Kosten werden von dem vertragschliessenden Staate getragen, in dessen Gebiet sie entstanden sind.

(2) Auslagen, die infolge eines Ersuchens um Durchführung eines Sachverständigenbeweises oder um zeitweilige Überstellung einer Person, die sich im Gebiete des ersuchten Staates in Haft befindet, entstanden sind, werden jedoch von dem ersuchenden Staate ersetzt.

III. T E I L

NACHLASSANGELEGENHEITEN

Artikel 29.

(1) Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates können letztwillig oder durch Schenkung auf den Todesfall über das gesamte Vermögen, das sie auf dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates besitzen, nach ihrem Heimatrecht oder nach dem Recht des anderen vertragschliessenden Staates verfügen.

(2) Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates können im anderen vertragschliessenden Staat auf Grund der gesetzlichen Erbfolge und des Pflichtteilsrechtes, auf Grund letztwilliger Verfügungen oder durch Schenkung auf den Todesfall Vermögensrechte unter denselben Voraussetzungen und im gleichen Ausmass erwerben wie die Angehörigen dieses Staates.

Artikel 30.

Die Abhandlung des unbeweglichen Nachlassvermögens und die Entscheidung über die dieses Vermögen betreffenden streitigen Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche stehen ausschliesslich den Gerichten des vertragschliessenden Staates zu, auf dessen Gebiete dieses Nachlassvermögen gelegen ist.

Artikel 31.

(1) Die Abhandlung und die Entscheidung über streitige Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche hinsichtlich der bewegliche Nachlasse von Angehörigen der vertragschliessenden Staaten stehen, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, den Gerichten des Heimatstaates des Erblassers zu. Die Gerichtsbarkeit des anderen vertragschliessenden Staates ist jedoch in den Fällen nicht ausgeschlossen, in welchen die im Absatz 2 vorgesehene Vollstreckung nicht mehr möglich ist.

(2) Svaka Država Ugovornica obavezuje se da će priznavati i izvršavati odluke o nasleđu i spornim zahtevima na nasledstvo, nužni deo i legat koje donesu sudovi države kojoj pripada ostavilac, ukoliko se te odluke odnose na pokretnu zaostavštinu koja se nalazi na njenoj teritoriji, a radi se o zaostavštini državljana druge Države Ugovornice, i to:

1) ako iz sledećih odredaba ne proizlazi što drugo, ili

2) ako se te odluke ne protive osnovnim načelima zakonodavstva države u kojoj se zaostavština nalazi.

(3) U pogledu pismena koja treba priložiti uz predlog za izvršenje primenjivaće se shodno odredbe člana 3 stav 2; međutim, u partičnim stvarima treba priložiti overen prepis odluke zajedno sa obrazloženjem.

(4) Sudovi Država Ugovornica predavaće radi sprovođenja rasprave zaostavštine u smislu stava 1, na molbu organa države kojoj je pripadao ostavilac, pokretne telesne stvari iz njegove zaostavštine, ukoliko:

1) u sledećim odredbama nije drukčije određeno, odnosno

2) ukoliko se tome ne protive zabrane izvoza ili devizno-pravni propisi.

Član 32

Sud Države Ugovornice na čijoj teritoriji je umro državljanin druge Države Ugovornice dužan je da dostavi overen prepis smrtovnice konzularnom organu države čiji je državljanin bio umrli.

Član 33

(1) Ako se u jednoj Državi Ugovornici nalazi pokretna zaostavština državljana druge Države Ugovornice, sud ili drugi nadležni državni organ preduzeće, na predlog ili po službenoj dužnosti, mere koje su potrebne za obezbeđenje i celishodno upravljanje zaostavštinom, kao i za sprečavanje njenog smanjenja ili kakve druge preteće štete. Naročito se u ovim slučajevima mora sastaviti popis svih pokretnih stvari iz zaostavštine koje se nalaze na toj teritoriji, i prema okolnostima slučaja, staviti tu imovinu pod pečat, ili odrediti njeno polaganje na sigurno mesto, ili postaviti pouzdano lice za staraoca te zaostavštine.

(2) Sud ili državni organ preduzeće mere navedene u stavu 1 po propisima koji za te mere važe u njihovoj sopstvenoj državi. Međutim, te mere sprovedeće se, po molbi druge države, i u nekoj naročitoj formi ako ova nije u protivnosti sa osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene države.

(3) Ako je u mestu gde se nalazi pokretna zaostavština sedište konzularnog organa države čiji je državljanin bio umrli, onda se mere navedene u stavu 1 mogu preduzeti samo ako je konzularni organ bio o tome blagovremeno obavestjen; konzularni organ ima pravo da učestvuje kod preduzimanja službenih radnji i da stavlja predloge.

(4) U ostalim slučajevima treba konzularni organ bez odlaganja izvestiti o svim merama koje su određene radi obezbeđenja i upravljanja zaostavštinom. Ove se mere mogu, bez štete po prava trećih lica, na predlog konzularnog organa izmeniti ili ukinuti.

(2) Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, die über den Nachlass und über streitige Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche von den Gerichten des Heimatstaates des Erblassers getroffenen Verfügungen und Entscheidungen, soweit sie sich auf den in ihrem Gebiete befindlichen beweglichen Nachlass eines Angehörigen des anderen Staates beziehen, anzuerkennen und hinsichtlich dieses Nachlasses zu vollstrecken, wenn nicht:

1) aus dem folgenden sich etwas anderes ergibt oder

2) ein Verstoß gegen die Grundsätze der Gesetzgebung des Staates, in dem sich der Nachlass befindet, vorliegt.

(3) Hinsichtlich der bei Anträgen auf Vollstreckung (Absatz 2) vorzulegenden Aktenstücke sind die Bestimmungen des Artikels 3, Absatz 2, sinngemäss anzuwenden; bei Streitsachen ist jedoch eine Ausfertigung der Entscheidung samt Entscheidungsgründen vorzulegen.

(4) Zwecks Durchführung der Abhandlung im Sinne des Absatzes 1 werden die Gerichte der vertragschliessenden Staaten auf Ersuchen den Heimatbehörden des Erblassers die beweglichen körperlichen Nachlasssachen ausfolgen, soweit nicht:

1) im folgenden etwas anderes bestimmt ist oder

2) Ausfuhrverbote oder devisenrechtliche Bestimmungen entgegenstehen.

Artikel 32.

Das Gericht des vertragschliessenden Staates, auf dessen Gebiet ein Angehöriger des anderen vertragschliessenden Staates gestorben ist, ist verpflichtet, eine beglaubigte Abschrift der Todfallsaufnahme der Konsularbehörde des Heimatstaates des Verstorbenen zu übersenden.

Artikel 33.

(1) Befindet sich in einem vertragschliessenden Staate beweglicher Nachlass eines Angehörigen des anderen vertragschliessenden Staates, so hat das Gericht oder die sonst zuständige Behörde auf Antrag oder von amtswegen die zur Sicherung und zweckmässigen Verwaltung des Nachlassvermögens, zur Vermeidung seiner Verringerung oder eines anderen drohenden Nachteilens notwendige Verfügungen zu treffen. Insbesondere ist in diesen Fällen ein Verzeichnis des gesamten beweglichen Nachlassvermögens, das sich auf diesem Gebiete befindet, zu verfassen und nach den Umständen des Falles entweder das Vermögen unter Siegel zu legen oder seine Hinterlegung an einem sicheren Ort anzuordnen oder eine zuverlässige Person zum Kurator des Nachlasses zu bestellen.

(2) Die im Absatz 1 angeführten Verfügungen werden vom Gericht oder von der Behörde nach den hierfür im eigenen Staate geltenden Vorschriften getroffen. Auf Ersuchen des anderen Staates sind sie jedoch auch in einer besonderen Form durchzuführen, sofern diese nicht gegen die Grundsätze der Gesetzgebung des ersuchten Staates verstösst.

(3) Hat an dem Orte, wo sich das bewegliche Nachlassvermögen befindet, eine Konsularbehörde des Heimatstaates des Verstorbenen ihren Sitz, so dürfen die im Absatz 1 angeführten Verfügungen nur getroffen werden, wenn die Konsularbehörde hievon rechtzeitig verständigt wurde; diese hat das Recht, an den Amtshandlungen teilzunehmen und Anträge zu stellen.

(4) In den übrigen Fällen ist die Konsularbehörde unverzüglich von allen Verfügungen zu verständigen, die zur Sicherung und Verwaltung des Nachlassvermögens angeordnet wurden. Diese Verfügungen können unbeschadet der Rechte dritter Personen auf Antrag der Konsularbehörde geändert oder aufgehoben werden.

Član 34

(1) Na predlog nasljednika, ili lica koja imaju pravo na nužni deo ili legatar, koji su državljani Države Ugovornice u kojoj se nalazi zaostavština ili koji borave na njenoj teritoriji, može sud da zadrži celu zaostavštinu ili dovoljan deo iste, dok nadležni sud države čiji je državljanin bio ostavilac pravosnažno ne odluči o zahtevu na nasljedstvo, nužni deo ili legat.

(2) Iste mere može sud preduzeti i na predlog poverilaca koji su državljani Države Ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi zaostavština, ili koji na toj teritoriji borave, ako svoja potraživanja prijave i, po potrebi, pokrenu postupak za njihovo priznanje.

Član 35

(1) Radi stavljanja predloga navedenih u članu 34 određuje se oglasom rok od tri do šest meseci u kome se zahtevi gore pomenutih lica moraju prijaviti i, po potrebi, pokrenuti postupak za njihovo priznanje. Ako se ti zahtevi u ovom roku ne prijave, odnosno ako se ne pokrene postupak za njihovo priznanje, ne može se odbiti predaja pokretne zaostavštine pozivanjem na odredbe člana 34.

(2) Overen prepis oglasa mora se poslati konzularnom organu države čiji je državljanin bio umrl.

Član 36

(1) Ako je ostavilac koji je bio državljanin jedne Države Ugovornice imao poslednje prebivalište na teritoriji druge Države Ugovornice, mogu nasljednici ili lica koja imaju pravo na nužni deo, ako stanuju na teritoriji te druge države, predložiti u roku utvrđenom po članu 35 stav 1 da sud te države sprovede raspravu pokretne zaostavštine koja se nalazi u toj državi. Ovom predlogu udovoljiće se ako tome ne prigovori koji nasljednik, lice ovlašćeno na nužni deo ili legatar, po izvršenom propisnom saopštenju, u roku od jedan do tri meseca koji će pobliže odrediti sud. U takvom slučaju sudovi te države nadležni su i za rešavanje spornih zahteva na nasljedstvo, nužni deo ili legat.

(2) Ako u smislu stava 1 treba da o pokretnoj zaostavštini raspravlja sud države u kojoj se ta zaostavština nalazi, primenjivaće se odredbe naslednog prava države čiji je državljanin bio ostavilac, i to kako kod rasprave zaostavštine, tako i pri rešavanju spornih zahteva na nasljedstvo, nužni deo ili legat.

Član 37

(1) Ako državljanin jedne Države Ugovornice umre za vreme putovanja na teritoriji druge Države Ugovornice, a tamo nema prebivališta ni uobičajenog boravišta, onda će se stvari, koje je nosio sa sobom, bez ikakvih formalnosti predati konzularnom organu njegove države.

(2) Konzularni organ kome su te stvari predate postupaće s njima po propisima svoje države, pošto bude regulisao dugove koje je umrli napravio za vreme boravka u državi u kojoj je umro.

Član 38

U parničnim i vanparničnim stvarima zaostavština po kojima se raspravlja na teritoriji jedne Države Ugovornice konzularni organ druge Države Ugovornice je ovlašćen da zastupa njene državljane ako su ovi ot-

Artikel 34.

(1) Auf Antrag von Erben, Pflichtteilsberechtigten oder Vermächtnisnehmern, die Angehörige des vertragschliessenden Staates sind, in dem sich Nachlassvermögen befindet, oder die sich auf dessen Gebiet aufhalten, ist das Gericht berechtigt, das ganze Nachlassvermögen oder einen hinreichenden Teil hievon zurückzubehalten, bis über den Erb-, Pflichtteils- oder Vermächtnisanspruch von dem zuständigen Gerichte des Heimatstaates des Erblassers rechtskräftig entschieden ist.

(2) Die gleichen Verfügungen kann das Gericht auf Antrag von Gläubigern treffen, die Angehörige des vertragschliessenden Staates sind, auf dessen Gebiete sich Nachlassvermögen befindet, oder die sich auf dessen Gebiet aufhalten, sofern ihre Ansprüche angemeldet und nötigenfalls geltend gemacht werden.

Artikel 35.

(1) Zur Stellung der im Artikel 34 angeführten Anträge ist mittels Edikt eine Frist von drei bis sechs Monaten festzusetzen, während welcher die Ansprüche der oben erwähnten Personen angemeldet und nötigenfalls geltend gemacht werden müssen. Wurden sie innerhalb dieser Frist nicht angemeldet oder geltend gemacht, so kann die Ausfolgung des beweglichen Nachlassvermögens nicht mit Berufung auf die Bestimmungen des Artikels 34 verweigert werden.

(2) Eine Ausfertigung des Ediktes ist der Konsularbehörde des Heimatstaates des Verstorbenen zu übersenden.

Artikel 36.

(1) Wenn der Erblasser, der Angehöriger des einen vertragschliessenden Staates war, seinen letzten Wohnsitz im Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates gehabt hat, können Erben oder Pflichtteilsberechtigte, die im Gebiete dieses Staates wohnen, innerhalb der gemäss Artikel 35, Absatz 1 festgesetzten Frist die Abhandlung des dort befindlichen beweglichen Nachlasses durch die Gerichte dieses Staates beantragen. Dem Antrag ist Folge zu geben, wenn weder ein Erbe noch ein Pflichtteilsberechtigter oder ein Vermächtnisnehmer innerhalb einer vom Gericht mit einem bis drei Monaten festzusetzenden Frist nach gehöriger Verständigung dagegen Einspruch erhebt. In einem solchen Falle sind die Gerichte dieses Staates auch zur Entscheidung über streitige Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche zuständig.

(2) Ist gemäss Absatz 1 der bewegliche Nachlass von den Gerichten des Staates abzuhandeln, in dem er sich befindet, so sind die erbrechtlichen Bestimmungen des Heimatstaates des Erblassers sowohl bei der Abhandlung als auch bei der Entscheidung über streitige Erb-, Pflichtteils- und Vermächtnisansprüche anzuwenden.

Artikel 37.

(1) Sterben Angehörige des einen vertragschliessenden Staates während einer Reise im Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates, so sollen, wenn sie dort weder einen Wohnsitz noch ihren gewöhnlichen Aufenthalt gehabt haben, die von ihnen mitgeführten Gegenstände ohne weiteres der Konsularbehörde ihres Staates übergeben werden.

(2) Die Konsularbehörde, der diese Gegenstände übergeben worden sind, wird damit nach den Vorschriften ihres Staates verfahren, nachdem sie die von dem Verstorbenen während des Aufenthaltes in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

Artikel 38.

In streitigen und nichtstreitigen Nachlassangelegenheiten, die im Gebiete eines der vertragschliessenden Staaten durchgeführt werden, ist die Konsularbehörde des anderen Staates berechtigt, ihre Staatsan-

sutni i nisu odredili punomoćnika; time se ne dira u odredbe o obaveznom zastupanju putem advokata.

Član 39

Što se ima smatrati kao pokretna imovina, određuje se po propisima države u kojoj se nalazi ta imovina.

Član 40

(1) Dok se između obe Države Ugovornice ne zaključi sporazum radi izbegavanja dvostrukog oporezivanja u oblasti pristojbi na sticanje imovine za slučaj smrti, svaka Država Ugovornica pridržava sebi pravo da, pre predaje pokretne zaostavštine organima druge Države Ugovornice, naplaćuje sve pristojbe kojima po njenim zakonima podležu sticanja za slučaj smrti.

(2) Propisi koji postoje u Državama Ugovornicama o obezbeđenju i naplaćivanju pristojbi za slučaj smrti ne menjaju se.

DEO ČETVRTI OVERAVANJE I ISPRAVE

Overavanje

Član 41

Javne isprave koje je sastavio ili izdao sud, državni organ ili javni beležnik u jednoj Državi Ugovornici, ako su snabdevene službenim žigom ili pečatom, nije potrebno overavati radi upotrebe pred sudovima i državnim organima druge Države Ugovornice.

Član 42

Za privatne isprave koje je overio sud, nadležni državni organ ili javni beležnik jedne Države Ugovornice nije potrebna dalja overa za njihovu upotrebu pred sudovima i državnim organima druge Države Ugovornice.

Razmena isprava o ličnom stanju

Član 43

(1) Obe Države Ugovornice dostavljaju međusobno, bez pristojbi i troškova, isprave o ličnom stanju.

(2) Ako državni organ jedne Države Ugovornice upiše u matične knjige rođenje, sklapanje braka ili smrt državljanina druge Države Ugovornice, dostaviće konzularnom organu države o čijem se državljaninu radi izvod iz matične knjige rođenih, venčanih odnosno umrlih.

(3) Izvodi iz matičnih knjiga umrlih dostavljajuće se odmah, a ostali izvodi skupno svakog četvrtgodišta.

Izdavanje isprava o ličnom stanju

Član 44

(1) Obe Države Ugovornice obavezuju se da će jedna drugoj izdavati i dostavljati isprave o ličnom stanju bez pristojbi i troškova, ako budu za to zamoljene u javnom interesu koji je dovoljno označen.

(2) Ovakve molbe upućuju se diplomatskim ili konzularnim putem nadležnom državnom organu.

(3) Molbom za izdavanje isprave o ličnom stanju kao ni izdavanjem takvih isprava ne prejudicira se pitanje državljanstva.

Član 45

Pod ispravama o ličnom stanju u smislu člana 44 podrazumevaju se izvodi iz matičnih knjiga rođenih, isprave o upisu rođenja mrtvog deteta, izvodi iz matičnih knjiga venčanih i izvodi iz matičnih knjiga umrlih,

gchörigen zu vertreten, sofern sie abwesend sind und keinen anderen Bevollmächtigten ernannt haben; innerstaatliche Bestimmungen über den Anwaltszwang bleiben unberührt.

Artikel 39.

Was als bewegliches Vermögen anzusehen ist, richtet sich nach den Vorschriften des Staates, in dem sich dieses Vermögen befindet.

Artikel 40.

(1) Insolange zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen nicht abgeschlossen ist, behält sich jeder der vertragschliessenden Staaten vor, vor Ausfolgung des beweglichen Nachlasses an die Behörden des anderen vertragschliessenden Staates alle Abgaben einzuheben, die den Erwerb von Todes wegen nach seinen Gesetzen belasten.

(2) Die in den vertragschliessenden Staaten bestehenden Vorschriften über die Sicherung und Einhebung der von Todes wegen zu entrichtenden Abgaben bleiben unberührt.

IV. TEIL

BEGLAUBIGUNG UND URKUNDEN

Beglaubigung

Artikel 41.

Von einem Gericht, einer Behörde oder einem öffentlichen Notar eines der vertragschliessenden Staaten verfasste oder aufgenommene öffentliche Urkunden bedürfen zum Gebrauche vor den Gerichten und den Behörden des anderen vertragschliessenden Staates keiner Beglaubigung, wenn sie mit dem Amtssiegel oder Amtsstempel versehen sind.

Artikel 42.

Von einem Gericht, einer zuständigen Behörde oder einem öffentlichen Notar eines der vertragschliessenden Staaten beglaubigte Privaturkunden bedürfen zum Gebrauche vor den Gerichten und den Behörden des anderen vertragschliessenden Staates keiner weiteren Beglaubigung.

Austausch von Personenstandsurkunden

Artikel 43.

(1) Die beiden vertragschliessenden Staaten tauschen abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden aus.

(2) Wird die Geburt, die Eheschliessung oder der Tod von Angehörigen eines vertragschliessenden Staates von einer Behörde des anderen vertragschliessenden Staates beurkundet, so ist der zuständigen Konsularbehörde des Heimatstaates eine Geburts-, Heirats- oder Sterbeurkunde zu übersenden.

(3) Die Sterbeurkunden werden alsbald, die übrigen Urkunden gesammelt vierteljährlich übermittelt.

Ausstellung von Personenstandsurkunden

Artikel 44.

(1) Die beiden vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, einander Personenstandsurkunden abgaben- und kostenfrei auszustellen und zu übermitteln, wenn das Ersuchen darum in einem hinreichend bezeichneten öffentlichen Interesse gestellt wird.

(2) Diese Ersuchen werden im diplomatischen oder konsularischen Wege an die zuständigen Behörden gerichtet.

(3) Durch das Ersuchen um eine Ausfertigung einer Personenstandsurkunde oder durch die Ausstellung solcher wird die Frage der Staatsangehörigkeit nicht vorgegriffen.

Artikel 45.

Unter Personenstandsurkunden im Sinne des Artikels 44 sind Geburtsurkunden, Urkunden über die Eintragung einer Totgeburt, Heiratsurkunden und Sterbeurkunden zu verstehen.

Uverenja o sposobnosti za stupanje u brak**Član 46**

U međusobnom odnosu Država Ugovornica neće se tražiti potvrda o nadležnosti određenih unutrašnjih državnih organa u inostranstvu za izdavanje uverenja o sposobnosti za stupanje u brak.

DE O P E T I**OBAVEŠTAVANJA O PRAVNIM PROPISIMA****Član 47**

Državni sekretarijat za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ured Saveznog Kancelara, Inostrani poslovi, Republike Austrije dajuće jedan drugome na molbu tekst propisa koji važe ili su važili na području njihove države, a po potrebi i obaveštenja o određenim pravnim pitanjima.

DE O Š E S T I**ZAVRŠNE ODREDBE****Član 48**

Ovaj Ugovor biće ratifikovan, a ratifikacioni instrumenti izmeniće se u Beogradu.

Član 49

1) Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset dana pošto budu izmenjeni ratifikacioni instrumenti.

2) Ugovor se zaključuje za vreme od pet godina i ostaje dalje na snazi dok jedna Država Ugovornica šest meseci pre isteka ugovorne godine ne saopšti drugoj Državi Ugovornici da Ugovor otkazuje.

U potvrdu ovoga potpisali su punomoćnici obe Države Ugovornice ovaj Ugovor i snabdeli ga svojim pečatima.

Sačinjeno u Beču na dan 16 decembra 1954 godine u dva originala na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, Za Republiku Austriju,
Dr Milan Bartoš, s. r. Dr Ludwig Viktor Heller, s. r.
Dr Fedor Bazala, s. r. Dr Stephan Verosta, s. r.

Z A V R Š N I P R O T O K O L

Prilikom izrade Ugovora o uzajamnom pravnom saobraćaju, koji je danas zaključen između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije, postoji saglasnost u sledećim tačkama:

a) pod »sudovima« u smislu ovog Ugovora podrazumevaju se i privredni sudovi koji postoje u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji;

b) pod »jezikom zamoljenog suda« u smislu ovog Ugovora podrazumeva se za celu teritoriju Federativne Narodne Republike Jugoslavije srpskohrvatski, slovenački ili makedonski jezik, a za teritoriju Republike Austrije nemački jezik;

c) U Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji javne isprave o ličnom stanju jesu i izvodi izdati od organa verskih zajednica iz matičnih knjiga tih zajednica, koje su vođene po ranijim propisima na područjima gde nisu postojale državne matične knjige, ako su ti izvodi izdati pre 9 maja 1946.

U Republici Austriji javne isprave o ličnom stanju jesu i isprave koje izdaju nadležni konfesionalni organi zakonom priznatih crkvi i verskih udruženja za slučajeve ličnog stanja koji su nastupili pre 1 januara 1939.

Ehefähigkeitszeugnisse**Artikel 46.**

Die Bescheinigung der Zuständigkeit bestimmter inneren Behörden der vertragschliessenden Staaten zur Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen entfällt im Verhältnis zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten.

V. T E I L**RECHTSAUSKÜNFTE****Artikel 47.**

Das Staatssekretariat für die Auswärtigen Angelegenheiten der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, der Republik Österreich werden einander auf Ersuchen den Wortlaut der in ihrem Staatsgebiet in Kraft stehenden oder in Kraft gestandenen Rechtsvorschriften bekanntgeben und gegebenenfalls Auskünfte über bestimmte Rechtsfragen erteilen.

VI. T E I L**SCHLUSSBESTIMMUNGEN****Artikel 48.**

Dieser Vertrag wird ratifiziert, die Ratifikationsurkunden werden in Beograd ausgetauscht werden.

Artikel 49.

(1) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der vertragschliessenden Staaten sechs Monate vor Ablauf eines Vertragsjahres dem anderen vertragschliessenden Staat mitteilt, dass er den Vertrag aufkündigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden vertragschliessenden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Wien, am 16. Dezember 1954 in doppelter Urschrift in serbo-kroatischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Föderative Volksrepublik Jugoslawien, Für die Republik Österreich,
Dr. Milan Bartoš, e. h. Dr. Ludwig Viktor Heller, e. h.
Dr. Fedor Bazala, e. h. Dr. Stephan Verosta, e. h.

S C H L U S S P R O T O K O L L

Bei der Fertigung des heute zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich abgeschlossenen Vertrages über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr besteht Einverständnis über folgende Punkte:

a) Unter »Gerichte« im Sinne dieses Vertrages sind auch die in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien bestehenden Wirtschaftsgerichte zu verstehen.

b) Unter »Sprache des ersuchten Gerichtes« im Sinne dieses Vertrages ist für das ganze Gebiet der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien die serbo-kroatische, die slowenische oder die mazedonische Sprache, für das Gebiet der Republik Österreich die deutsche Sprache zu verstehen.

c) In der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von Organen der Religionsgemeinschaften vor dem 9. Mai 1946 ausgestellten Auszüge aus ihren Matrikelbüchern, die nach früheren Vorschriften in Gebieten geführt wurden, in denen keine staatlichen Matrikelbücher bestanden.

In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften ausgestellten Urkunden über Personenstandsfälle, die vor dem 1. Jänner 1939 eingetreten sind.

Obe Države Ugovornice dostaviće jedna drugoj popise verskih zajednica u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i crkvi i verskih udruženja u Republici Austriji, o kojima je gore reč, u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ovog Ugovora.

Sačinjeno u Beču na dan 16 decembra 1954 godine u dva originala na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju,
Dr Milan Bartoš, s. r.
Dr Fedor Bazala, s. r.

Za Republiku Austriju,
Dr Ludwig Viktor Heller, s. r.
Dr Stephan Verosta, s. r.

Die beiden vertragschliessenden Staaten werden Verzeichnisse der vorstehend erwähnten Religionsgemeinschaften in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und Kirchen und Religionsgesellschaften in der Republik Österreich binnen drei Monaten vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages austauschen.

Ausgefertigt in Wien, am 16. Dezember 1954 in doppelter Urschrift in serbo-kroatischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Föderative Volksrepublik Jugoslawien,
Dr. Milan Bartoš, e. h.
Dr. Fedor Bazala, e. h.

Für die Republik Österreich,
Dr. Ludwig Viktor Heller, e. h.
Dr. Stephan Verosta, e. h.

Član 2

Državni sekretar za inostrane poslove preduzeće mere potrebne za izvršenje Ugovora iz prethodnog člana.

Član 3

Ova uredba stupa na snagu odmah.

Savezno izvršno veće

Rs. br. 30
12 juna 1955 godine
Beograd

Pretsednik Republike,
Josip Broz-Tito, s. r.

60.

Na osnovu čl. 79 st. 1 tač. 5 Ustavnog zakona, u vezi sa čl. 18 st. 2 Uredbe o organizaciji i poslovanju Saveznog izvršnog veća, Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O PRIVREMENOM REGULISANJU PLOVIDBE NA DUNAVU

Član 1

Ratifikuje se Sporazum između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o privremenom regulisanju plovidbe na Dunavu, potpisan u Beogradu 26 juna 1954, zajedno sa razmenjenim pismima, koji u originalu na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku glasi:

S P O R A Z U M

IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O PRIVREMENOM REGULISANJU PLOVIDBE NA DUNAVU

Član 1

Na plovidbu Dunavom koji pripada Stranama ugovornicama primenjivaće se načela slobode plovidbe i ravnopravnog postupka.

Član 2

Na delu Dunava Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke slobodna je plovidba za trgovačke rečne brodove obeju Strana ugovornica.

Rečni brodovi dužni su da se pridržavaju nacionalnih zakonodavstava Strana ugovornica sa izuzetkom odredaba pomenutih u čl. 5.

Član 3

Svaka država dozvoljavaće brodovima druge države da vrši prevoz putnika i prtljaga pod istim uslovima kao i domaći brodovi. Prevoz putnika i robe između rečnih pristaništa jedne i iste države (kabotaža) rezerviše se za domaće brodove.

V E R E I N B A R U N G

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER EINE VORLÄUFIGE REGELUNG DER DONAUSCHIFFFAHRT

Artikel 1

Für die Donauschiffahrt der Vertragsstaaten gelten die Grundsätze der Freiheit der Schifffahrt und der Gleichbehandlung.

Artikel 2

Auf den Donaustrecken der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Bundesrepublik Deutschland ist die Schifffahrt für die dem gewerblichen Verkehr dienenden Binnenschiffe beider Vertragsstaaten frei.

Diese Binnenschiffe haben sich an die Vorschriften der innerstaatlichen Gesetzgebung des Vertragsstaates mit Ausnahme der in Artikel 5 genannten zu halten.

Artikel 3

Jeder Staat läßt die Schiffe des anderen Staates unter denselben Bedingungen wie die eigenen Schiffe für die Beförderung von Personen und Gütern zu. Die Beförderung von Personen und Gütern zwischen den Binnenhäfen eines und desselben Staates (Kabotage) bleibt den nationalen Schiffen vorbehalten.